

Traduction inter linéaire Araméen – Français
Matthieu chapitre 23

23:1 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 , ses disciples et à foules aux parla Jésus Alors

23:2 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 . et les Séparés les scribes-compteurs se sont assis de Moïse la chaire Sur : à eux et dit

23:3 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 . et faites[-la] gardez[-la] , pour que vous [la] gardiez à vous qu'ils disent , par conséquent , chose Toute

אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן
 . ils font et ne pas en effet ils disent , agissez ne pas , toutefois leurs actions D'après

23:4 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 toutefois eux-mêmes ; d'homme des fils les épaules sur et [les] mettent imposants des fardeaux Et ils attachent

אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן
 . eux toucher ils veulent ne pas de leur doigt

23:5 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 , leurs téphelines en effet ils élargissent : d'homme des fils pour se faire voir ils font , leurs actions Et toutes

אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן
 . de leurs manteaux les [fils] pourpres et ils allongent

23:6 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 . dans les assemblées les sièges et en tête , dans les festins les places en tête Et ils aiment

23:7 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 . Mon-Rabbi l'homme par appelés et à être aux marchés et les salutations

23:8 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 vous , votre Rabbi [supérieur] en effet lui unique , Mon-Rabbi soyez appelés ne pas donc Vous

אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן
 . vous êtes frères tous donc

23:9 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 . qui est dans les Cieux votre Père en effet lui unique ; sur la terre , quant à vous appelez ne pas Et Père

23:10 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 . le Messie , votre Directeur [Guide] lui unique parce que , Directeurs soyez appelés Et ne pas

23:11 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 . le servant pour vous qu'il soit parmi vous qui est grand [supérieur, rabbi] donc Celui

23:12 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 . est rehaussé , son âme abaisse et qui ; est abaissé , son âme hausse en effet Qui

**

23:13 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 vous Car vous dévorez . aux visages qui s'en tiennent et Séparés scribes-compteurs , pour vous Hélas

אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן
 vous recevrez , cela À cause de . vos prières vous que vous allongez , sous le prétexte des veuves les maisons

אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן
 . de plus un jugement

**

23:14 **אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן**
 vous Car vous fermez . aux visages qui s'en tiennent et Séparés scribes-compteurs pour vous Hélas

אזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן דאזכורן
 et ceux ; vous vous entrez ne pas en effet Vous[-mêmes] . d'homme les fils devant des Cieux le Règne

הַכֹּהֲנִים לֹא תִּשְׁמְרוּ אֶת הַלֵּל
. entrer vous vous les laissez ne pas , qui entrent

**

23:15 נָא לְחַן וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
vous Car vous parcourrez . aux visages qui s'en tiennent , et Séparés scribes-compteurs pour vous Hélas
וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
un fils de lui vous vous faites , qu'il [l']est et alors ; prosélyte un seul pour faire et continent mer
וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
. plus que vous deux fois de la Géhenne

**

23:16 נָא לְחַן וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
c'est ne pas , par le Temple jure Qui : vous Car vous dites . aveugles guides pour vous Hélas
וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
. est imputable qui est dans le Temple par l'or jure cependant qui ; [quelque] chose

23:17 וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
? l'or , lui , sanctifie qui le Temple ou bien L'or ? est grand en effet Lequel . et aveugles Insensés
23:18 וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
qui y est dessus par l'offrande jure cependant qui ; [quelque] chose c'est ne pas , par l'autel jure Et qui
וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
. est imputable lui

23:19 וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
? l'offrande qui sanctifie l'autel ou L'offrande ? est grand [en effet] lequel , et bigleux Insensés

23:20 וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
. lui dessus qu'il y a ce et par tout par lui jure , par l'autel par conséquent jure Qui

23:21 וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
. en lui qui demeure et par Celui par lui jure , par le Temple jure Et qui

23:22 וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
. lui sur qui est assis et par Celui , de Dieu par le siège jure par les Cieux jure Et qui

**

23:23 וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
: vous Pour la dîme . aux visages qui s'en tiennent et Séparés scribes-compteurs pour vous Hélas
וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
et la tendresse le jugement : de la Loi [Nomos] le poids et vous avez laissé ; et le cumin et le fenouil la menthe
וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
. [que] vous laissiez ne pas et cela , que vous fassiez était ce qu'il fallait , donc Ceci . et la foi

23:24 וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
. les chameaux [cordes] et avalez les mouchérons qui filtrent aveugles Guides

**

23:25 וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
vous Car vous purifiez . aux visages qui s'en tiennent et Séparés scribes-compteurs pour vous Hélas
וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
. et d'iniquité de rapine pleins : en revanche à l'intérieur ; et du gobelet de la coupe l'extérieur

23:26 וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
. pur l'extérieur aussi pour que soit et du gobelet de la coupe l'intérieur d'abord purifiez , bigleux Séparés

**

23:27 וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
vous Car vous ressemblez . aux visages qui s'en tiennent et Séparés scribes-compteurs pour vous Hélas
וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד וְשֹׁפְרֵי חֶסֶד
d'ossements ils sont pleins cependant l'intérieur à , beaux ils se font voir l'extérieur de : chaulés à des sépulcres

וְהָיָה נֶחֱמָה וְכָל מוֹתוֹת

. impureté et de toute de morts

23:28 אִינִי אֵלֶיךָ כְּאִישׁ אֲנִי לִבְנֵי אֲדָמָה לִבְנֵי אֲדָמָה, וְאַתָּה
; des justes comme d'hommes aux fils vous vous faites voir l'extérieur par : vous aussi Ainsi

וְאֵלֶיךָ לִבְנֵי אֲדָמָה וְאֵלֶיךָ לִבְנֵי אֲדָמָה
. aux visages et à tenir , d'iniquité vous pleins l'intérieur et à

**

23:29 וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
vous Car vous bâtissez . aux visages qui s'en tiennent et Séparés scribes-compteurs pour vous Hélas

וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
. des justes sépulcrales les maisons vous et vous décidez des prophètes les sépulcres

23:30 וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
avec eux nous nous aurions été ne pas , nos pères aux jours de nous avions été Si : vous Et vous dites

וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ

. des prophètes du sang complices

23:31 וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
. les prophètes qui ont fait tuer de ceux vous que les fils , vous-mêmes contre vous vous témoignez Ainsi

23:32 וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
. de vos pères la mesure vous comblez vous Et aussi

23:33 וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
? de la Géhenne le jugement devant fuirez-vous Comment . de vipères engiance , Serpents

**

23:34 וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
. et des scribes-compteurs et des sages des prophètes : vers vous moi j'envoie moi voici cela À cause de

וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
dans vos assemblées vous flagellerez et en , vous et en empalerez vous vous en tuerez De ceux-ci

וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ

; en chef-lieu chef-lieu de eux et vous pourchasserez

23:35 וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
d'Abel le sang depuis la terre sur qui a été répandu des justes le sang tout sur vous revienne en sorte que

וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
. et l'autel le temple entre que vous avez tué lui , de Barachie fils de Zacharie sang et jusqu'au le juste

23:36 וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
. cette génération sur toutes ces choses-là Viendront : à vous moi je dis Amen

**

23:37 וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
de fois Combien . vers elle ont été députés ceux qui et lapide les prophètes qui tue Jérusalem Jérusalem

וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
et ne pas , ses ailes sous ses poussins une poule rassemble comme , tes fils rassembler j'ai voulu

וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ

.vous avez voulu

23:38 וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
. en ruine votre maison à vous est laissée , Voici

23:39 וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ וְלְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ
: vous disiez jusqu'à ce que , maintenant à partir de , vous me verrez que ne plus , en effet à vous Je [le] dis

וְהָיָה לָכֵן לְכָל אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ

. du Seigneur ' au Nom qui vient celui Béni soit

**